

## 틀리기 쉬운 제판용어

인쇄관련 언론매체를 보면 놀랍게도 일본어로 표기된 단어를 많이 발견할 수 있다. 하리코미, 베타, 고마, 돔보, 도지, 구와에, 돈땡, 모루동, 후렉스, 아지로, 도무송, 싸바리, 단보루 등이 대표적으로 많이 쓰이고 있다. 또한 일본어를 음역(音譯)하여 견당(見當=견뜨), 습수, 정합, 노광, 타발, 사양, 중철, 소부, 돛판, 매엽, 하지, 상지 등 우리말에도 없는 것을 계속 사용하고 있다. 이에 박도영 전 교육인적자원부교과서심의위원이 정리한 인쇄용어통일에 대한 연구를 정리·연재한다.

### 가늌표 register mark 돈보

다색 인쇄 때, 각 색판의 인쇄 위치와 색맞춤을 정확히 하기 위해 판면 또는 원고 등에 붙이는 가늌 맞춤의 +자표 등. ①가늌표 ②맞춤표 ③레지스트 마크 중에서 ①에 익숙해져 있다.

참조: 과거에는 '맞춤표' 라고도 했는데, 용법에 있어서 맞춤을 맞추다...보다 가늌를 맞추다가 듣기 좋고, 용법이 편리하다.

### 간이 교정 pre-proof 간이 고-세이

인쇄기, 인쇄판을 사용하지 않고 작성하는 인쇄 견본. 간이 교정은 (1) 필름 원판을 사용, 작성하

는 아날로그 방식 (2) 화상 데이터에서 직접 작성하는 디지털 방식 (3) CRT 위에서 합성하는 소프트 프루프 방식이 있다.

①간이 교정 ②프리프루프 중에서 ①이 용법과 이해하기가 쉽다.

### 갈아올림 rubbing up 모리카에

평판의 판 보강·보존을 위해 화선부의 잉크를 씻어내고 새로운 지방성이 강한 비건조성 잉크로 바꾸는 처리. ①갈아올림 ②보존 처리 중에서 ①의 뜻이 정확하고, 이해하기 쉽다. 필요에 따라서는 ②도 사용할 수 있다.

**감광성 수지판** photopolymer plate 간코-세이 주시반

자외선을 쬐면 광중합 반응을 일으켜 경화하는 에스테르 필름 등의 지지체에 두껍게 도포한 감광성 수지 볼록판을 말함. ①감광성 수지판 ②포도폴리머판 중에서 ①에 익숙해져 있다.

**감열 제판** thermal plate 네쓰모드 샷판

적외선 레이저광의 열을 이용하여 알루미늄 등의 지지체 위에 화상을 형성하는 방식의 인쇄판.

①감열(感熱) 제판 ②열모드판 ③서멀 플레이트 중에서 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

**같이걸이** work and turn 라쿠가케

책자물의 판 배열법. 앞판 8쪽과 뒤판 8쪽을 한 판에 쪽붙임(imposing)하여 인쇄 때는 한쪽을 인쇄한 후 뒤집어 양면 인쇄하여 반으로 나눔절단하여 접지한다. 볼록판에서는 인쇄기계에서 하는 작업인데, 평판에서는 필름 작성 과정에서 쪽붙임한다.

①같이걸이 ②반절걸이 ③돈뎡걸이 중에서 ①에 익숙해져 있다.

참조: 돈뎡은 일본말로 돈뎡가에서에서 나온 말이며, 단순히 뒤집기라는 뜻이다. 인쇄에서 쓰는 말은 '뒤집어찍기(돈뎡가에서)' 라고 해야 한다.

**관용도** latitude

사진 감광재료 등의 관용도. 노출량에 대한 관용도를 노출 관용도, 현상 조건에 대한 관용도를 현상 관용도라 한다. 관용도가 넓을수록 안정된 결과를 얻는다. ①관용도 ②래티튜드 중에서 오

랫동안 ①에 익숙해져 있다.

**그림 설명** caption 네임

삽화에 붙는 설명문. 일반 서적 잡지에 본문 중의 삽화에 들어가는 설명문은 본문보다 2포인트 정도 작은 글자가 사용된다. ①그림 설명 ②캡션 ③네임 중에서 ①이 이해하기 쉽다.

**녹여넣음 합성** soft edge composition 도케코 마시 고-세이

화상 합성 방법의 하나. 둘 이상의 화상을 합성할 때 경계를 눈에 띄지 않게 그 부분을 바림(보카시)하여 합성하는 방법. ①녹여 넣음 합성 ②바림 합성 중에서 ①이 정확한 표현이다.

참조: 녹여 넣음 합성 이외에 겹침 합성·투시 합성·마스킹 합성 등이 있다.

**농도 뒸** density jump

망점 인쇄물의 계조가 있는 부분에서 농도의 급격한 변화가 일어나는 것. 망점이 접속하는 전후에서 발생하기 쉽다. ①농도 뒸 ②톤 점프 ③농도 점프 중에서, ②③은 외래어와 양국 합성어이며, ①이 이해하기 쉽다.

**농도역** density rage 노-도이키

사진 원판의 최대 농도와 최소 농도의 차. 계조 재현 곡선의 설정에서 중요한 의미를 가진다.

①농도역 ②농도 범위 ③덴시티 레인지 중에서 ①이 용법과 이해하기가 쉽다.

**다이렉트 이미징 인쇄 시스템** direct imaging printing system

DTP 시스템으로 작성된 디지털 데이터를 인쇄기에 보내어 판통에 장착된 특수한 판에 빗썸함으로써 인쇄기 위에서 인쇄 준비 작업이 되는 인쇄 시스템. GTO-DI가 여기에 해당한다. 'DI 인쇄 시스템'이라고도 한다.

①다이렉트 이미징 인쇄 시스템 ②직접 화상 제판 인쇄 시스템 중에서 용어가 길어서 용법이 불편하지만, 우선은 제작회사의 명칭인 ①에 따르도록 한다.

#### 달음선 아타리게이

완전원고(한시다)로 대지를 작성할 때 사진판이 들어가는 위치, 평망을 넣는 범위, 민면인쇄의 경계선 등을 표시하기 위해 대지에 그려 넣는 가선.

①달음선 ②경계선 중에서 순수한 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

#### 도리기 clipping 기리누키

(1)주로 사진 원고에서 인물이나 상품 등 필요한 부분만을 사용, 다른 것은 도려내는 것.

(2)컴퓨터 그래픽에는 디스플레이 위에서 일정한 영역에서만 도형을 표시하고 그 밖의 것은 표시하지 않는 것.

①도리기 ②오리기 중에서 ①은 칼을 사용하고, ②는 가위를 사용하는데, 필름과 인화지에는 주로 손칼(커터)을 사용하므로 ①이 옳은 말이다.

#### 돋보기 magnifier 루페

필름 원판, 인쇄판, 인쇄물 등 인쇄 상태와 망점 크기 등의 화상을 눈으로 보는 확대경.

①돋보기 ②루페 ③확대경 중에서 순수한 우리

말로 된 ①이 알기 쉽다.

#### 뒤백지걸이 지도리가케

인쇄지를 접지했을 때 앞면만 인쇄되고, 뒷면은 백지가 되게 하는 판걸이법. 사진첩 등에서 볼 수 있다. 평판은 제판에서 판을 얹힌다고도 하는데, 판걸이는 블록판에서 오랫동안 사용해 왔기 때문에 평판에까지 습관적으로 판걸이로 사용되고 있다. ①뒤백지걸이 ②걸리걸이 중에서 ①이 빨리 느껴진다.

#### DTP-CEPS 융합 dtp-ceps link

프리프레스 분야에서 DTP와 CEPS의 융합화. DTP는 GUI와 WYSIWYG를 실현하는 소형 컴퓨터에 조작성이 좋은 애플리케이션 소프트웨어와 포스트스크립트에 대응한 고품질의 프린터, 이미지 세터 등의 입·출력 주변 장치의 정비로 급속히 발전했다. 한편, CEPS는 DTP가 처리할 수 없는 대용량 데이터의 연산 처리나 데이터 전송의 고속성이 우수한 애플리케이션 소프트웨어를 가지고 있다. 거기서 양쪽 시스템의 이점을 살려 데이터를 주고 받기하여 효율이 좋은 제판 처리를 하는 장치이다.

①DTP-CEPS 융합 ②DTP-CEPS 링크 중에서 끝의 말이 링크보다 우리말인 융합이 이해하기 쉽다.

#### 라이트 테이블 light table

테이블 표면에 간유리를 끼운 상자 모양으로 하여 속에 형광등을 붙인 작업대. ①라이트 테이블 ②수정대 중에서 외래어지만, ①에 익숙해져 있다.

### 레지스트 resist

사진 제판이나 포토 에칭 등에 사용되는 빛, 전자선, X선 등의 방사선에 감응되는 레지스트 재료. 네거티브형과 포지티브형의 것이 있다.

①레지스트 ②방식막(내식막) 중에서 ①에 익숙해져 있다.

참조: 레지스트(resist: 방식막)와 레지스터(register: 가늌)는 비슷한 발음이지만, 뜻이 다르다.

### 레터세트 letterset

블록판을 판면으로, 축임물을 쓰지 않는 오프셋 인쇄. 판재료는 두께 0.4~0.5mm 정도의 감광성 수지판 아연 마그네슘 등의 얇은 판을 사용한 블록판. ①레터세트 ②드라이 오프셋 중에서 현재는 ①을 많이 사용한다.

### 망점 발생 장치 dot generator

다이렉트 스캐너의 구성 요소의 하나. 망점을 전자적으로 발생시키는 회로. 이것은 레이저광을 몇 개의 빔으로 분할, 조합에 의해 망점을 구성한다. 구성 망점을 신호의 강약 또는 점멸(点滅)로 망점의 크기를 조정하는 전자 장치이다.

①망점 발생 장치 ②도트 제너레이터 중에서 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

### 먹판 곡선 black curve 스미한

컬러 인쇄에서 3원색을 중첩 인쇄했을 때, 색도부의 농도 부족을 보충하기 위해 검정판을 더해 4색 인쇄로 색을 재현한다. 이 검정판의 계조 정도를 나타내는 그래프를 말함.

①먹판 곡선 ②먹판 커브 ③검정판 곡선 중에서

①이 용법이나 이해하기가 쉽다.

참조: 색깔을 말할 때는 파랑·빨강·노랑·검정으로 함. 먹보다 '검정'이 합리적이다. 앞의 3판은 모두 두 글자인데, 먹만 한 글자로 하면 어울리지 않는다.

### 모랫발 스크린 sand screen 스나메

사진 제판용 스크린의 하나. 모랫발 사진판을 만들 때에 사용하는 스크린. 불규칙적인 모랫발 입자가 불투명점을 형성하고 있다. ①모랫발 스크린 ②사목 스크린 중에서 ①이 정확한 말이다.

참조: 아직도 사목이라는 말을 쓰는데, 우리말에는 없는 말이다.

### 민면 solid 베타

인쇄면에 농담차나 희게 뻥 부분이 없는 전면에 인쇄잉크로 완전히 덮고 있는 부분. 망점 면적으로는 100% 부분.

①민면 ②민부분 ③민짜 중에서 ③은 낮은 말(비어)이고, ②는 판, 인쇄 등과 복합어가 불가능하다. ①이 용법이 편리하고 알기 쉬우며, 즉 농도일 때는 민면 농도, 판은 민면판, 인쇄는 민면 인쇄, 패치는 민면 패치라고 하는 것이 합리적이다. 참조: 전에는 민농도, 민판, 민인쇄라고 했는데, 일본어로 단순히 베타라고 했을 때 우리말로 '민'이 된다. 이렇게 되면 불완전하므로 '민면'이라 해야 말이 된다. 용법의 예는 베타로 빼라를 민으로가 아닌, '민면'으로 빼라가 된다.

### 밀착기 vacuum contact printer 밀차쿠

필름끼리 밀착시켜 화상을 반전하기 위해 유리틀 안에서 진공 밀착한 다음 빛찍하는 기계.

①밀착기 ②진공 밀착기 ③밀착 프린터 중에서, ②③은 용어가 길다. ①이 간편하고 이해하기 쉽다. 최근에 나온 밀착기들은 모두 진공을 이용하기 때문에 구태여 진공을 붙이지 않아도 알 수 있다.

참조: 빛이 렌즈를 통과하는 것을 '노출' 이라 하고, 직접 비추는 것은 '빛쬐' 이라 한다. 밀착기에서는 직접 빛을 쬐므로 빛쬐이다. 노광이란 우리말에는 없다.

#### 밀착 필름 contact film

원판 필름과 밀착하여 빛쬐, 현상으로 반전 화상을 얻는 제판 사진용 필름. 최근에는 주로 명실용을 사용함. ①밀착 필름 ②콘택트 필름 중에서 ①에 익숙해져 있다.

#### 밀새 맞춤 tumble head 계시다 아와세

책자물 제판, 인쇄에서 각 판의 밀쪽을 마주 보도록 적당한 간격으로 앉히는 것. 일반적으로 오른쪽 펼침 책(세로짜기)일 때 사용함.

①밀새 맞춤 ②맞쪽 맞춤 ③밀맞춤 중에서 ①의 뜻이 정확하고 알기 쉽다. 밀새는 밀사이의 준말이다.

참조: 밀새 맞춤↔머리새 맞춤

#### 바림 vignette 보카시

사진이나 컬러 인쇄면에 인공적으로 농도를 차차 줄여서 짙은 데서 옅은 데로 변해가는 것.

①바림 ②선염 중에서 ②는 한문어로 잘 알려지지 않았으며, ①은 순수한 우리말로 그림 주위나 방사선 등 부분적으로 나타내는 경우가 많다.

#### 바탕 더러움 scumming 지요고레

평판면의 비화선부가 부분적으로 친수성 부족으로 잉크가 부착되어 생기는 더러움. 물로 닦아내는 정도로 제거되지 않는다. 더러움에는 뜬더러움과 바탕 더러움이 있다.

①바탕 ②더러움 ③그리징 스커밍 중에서, ②③은 잘 쓰지 않는 용어이며, ①이 이해하기 쉽다.

#### 바탕 무늬 ground tint 지문

그림의 배경에 인쇄되는 옅은 색의 망점·모랫밭·채문 등의 무늬. ①바탕 무늬 ②지문 중에서 ②의 지문(地紋)은 지문(指紋)으로 혼동하기 쉬우며, ①이 이해하기 쉽다.

#### 방식막 acid resist 다이산마쿠

사진 제판에서 부식액에 의한 부식 작용에 견디는 피막. ①방식막 ②내식막 중에서 ①이 이해하기 쉽다.

참조: 방지 방습 방화 방독 방수 방역 등이 있다. 그리고 금속의 정밀 가공이나 프린트 배선, IC(집적 회로) 제작에서 방식막은 '레지스트'라고 한다.

#### 변환표 look up table

입력 데이터와 출력 데이터를 관계시킨 데이터의 변환표. 입력 장치와 출력 장치가 가진 보정이나 색조화(컬러 밸런스) 등의 계산을 신속 처리하기 위해 사용함. 준말로 LUT라고도 함.

①변환표 ②룩업 테이블 ③참조 테이블 중에서 ①이 짧아, 용법과 이해하기 쉽다.

#### 불감지 처리 desensitization 후간시카 쇼리

평판의 비화선부에 잉크 부착을 방지, 물가짐이 좋도록 친수성으로 처리하는 것. 구체적으로는 제거된 감광층의 잔류 부분을 완전히 제거하고, 친수성 콜로이드를 흡착시키는 데에 따라 친수성을 더 높인다.

①불감지 처리 ②디센시타이즈 중에서 우리말로 된 ①이 이해하기 쉽다.

#### 붙여넣기 stripping 하리코미

지정에 따라 사진 필름 인화지 완전원고(版下)를 투명 시트 또는 대지에 붙여넣는 작업.

①붙여넣기 ②레이아웃 ③집판 ④터잡기 중에서 ②는 외래어이고, ③은 컴퓨터에서 쓰이고, ④는 투명 대지 밑에 까는 백지에 선을 긋는 것, 즉 대지 작성을 뜻함. ①이 글자 그대로 가장 알기 쉬운 말이다.

참조: 플렉소그래피 인쇄에서는 마운팅(mounting)이라 하고, 그라비아에서는 레이아웃(layout), 제책에서는 ①과 같은 말을 쓰는데, 내용은 별지에 풀칠하여 속장에 붙여넣는 것을 말함. 컴퓨터에서는 집판(集版)이라는 말을 쓰고 있다. 여기에는 필름과 테이프를 쓰지 않고, 디스플레이에서 그림을 모은다는 뜻이다.

#### 빛찍 printing 야키쓰케

감광막이 있는 판 재료 또는 필름 인화지에 필름 원판을 밀착 또는 확대하여 빛을 찍는 것.

①빛찍 ②노광 ③소부 중에서 ③은 일본말을 음역한 말이고, ②에 대해서 국어 사전을 보면 노출은 나오는데, 노광은 없다. 따라서 ①이 가장 적절하며, 이젠 정착되어 가고 있다.

#### 뺨글자 누키모지

제판에서 바탕색이나 민면(베타) 또는 망판에서 글자를 네거티브 상태로 뺨 것. '없음 글자'와는 반대이다. ①뺨글자 ②백발 글자 중에서 ①이 이해하기가 쉽다.

#### 색별 교정인쇄 progressive proofs 분쇼쿠 고세이즈리

컬러인쇄 때, 각 판에 해당 색잉크를 1·2·3색을 중첩 인쇄하여 인쇄물이 완성될 때까지의 각 단계를 나타낸 교정인쇄.

①색별 교정인쇄 ②분색 교정인쇄 중에서 ①이 이해하기 쉽다.

#### 색분해 네거티브 color separation negative

이로 분카이 네가 색분해 처리로 얻은 네거티브. 필터색은 분해할 색과 보색 관계로 되어 있다.

①색분해 네거티브 ②분해 네거티브 ③분해 네거 중에서 ①이 가장 정확한 표현이다.

#### 선명도 sharpness 셴에이도

인쇄의 선명도. 인쇄에는 잉크를 사용하기 때문에 끝 부분의 재현이 원고보다 떨어지므로 이것을 방지하기 위해 색분해 제판할 때 스캐너에서 전자적으로 조절함.

①선명도 ②선예도 ③샤프니스 중에서 ③은 외래어이고, ②는 우리말에 없는 말이며, ①이 정확한 말로 알기 쉽다.

〈다음호에 계속〉

〈박도영 전 교육인적자원부교과서심의위원〉